

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:  
Декан ФИЯ  
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Языковое посредничество в социально-культурных учреждениях**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:  
**Cultural, Language and Social Diversity (Культурно-языковое и социальное  
разнообразие)**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Консультант языковых, культурных и социальных практик**

Год приема  
**2024**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
О.В. Нагель

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

Томск – 2026

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен решать задачи, связанные с организационными и содержательными аспектами межкультурной коммуникации, коммуникации между участниками, не владеющих одним общим языком, а также между участниками, принадлежащих разным социальным группам.

ПК-2 Способен выбирать и предлагать для реализации адекватные коммуникативные стратегии, предполагающие знание этических и нравственных норм, принятых в инокультурном социуме, для решения профессиональных задач.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РОПК-1.1 Знает систему понятий о закономерностях межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (выбор коммуникативной стратегии с использованием технических средств и инструментов) в ситуациях культурного, языкового и социального разнообразия

РОПК-1.2 Умеет организовать и модерировать коммуникации между участниками, представителями отличных культур, не владеющих одним общим языком, а также между участниками, принадлежащих разным социальным группам.

РОПК-2.1 Знает этические и нравственных нормы, принятые в инокультурном социуме. Владеет теоретическими знаниями о языке и межкультурной коммуникации; об общей и частной теории межкультурного и языкового взаимодействия; о специфике отдельных видов и типов языковых и культурных эквивалентов

РОПК-2.2 Умеет достигать необходимого прагматического эффекта в разнообразных коммуникативных ситуациях и находить оптимальные приёмы использования лингвистических единиц с культурным, социальным и профессиональным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– Освоить систему ключевых понятий и закономерностей межкультурной коммуникации, необходимых для анализа и решения профессиональных задач в условиях культурного, языкового и социального разнообразия.

– Научиться применять теоретические знания об этических и нравственных нормах инокультурных социумов, а также о специфике языковых и культурных эквивалентов для выбора адекватных коммуникативных стратегий.

– Освоить методы и инструменты организации и модерации коммуникации между участниками, не владеющими общим языком, и представителями различных социальных групп.

– Научиться применять на практике оптимальные приемы использования лингвистических единиц с культурным и социальным компонентом значения для достижения прагматического эффекта в профессиональных ситуациях.

– Научиться применять навыки анализа коммуникативных ситуаций для выявления и интерпретации фактической, концептуальной и подтекстовой культурологической информации.

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 2 «Практика. Обязательная часть».

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 3, зачет с оценкой

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

- «Введение в теорию межкультурной коммуникации»;
- «Социология культуры»;
- «Сравнительная типология языков»;
- «Риторика»

## **6. Язык реализации**

Английский

## **7. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 часов, из которых:

-самостоятельная работа: 314 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

### Модуль 1: Теоретические основы и барьеры коммуникации

Основа для анализа ситуаций:

- Язык, общество, культура, лингвистическая относительность.
- Шум/интерференция в процессе коммуникации: языковая интерференция, культурные стереотипы, невербальные сигналы.

При изучении языковой интерференции разбираются типичные ошибки студентов из Китая в русском языке, связанные с синтетическим мышлением.

### Модуль 2: Практика языкового сопровождения в конкретных контекстах

Инструменты для практического применения:

- Коммуникативные стратегии: прямой/непрямой стили, высоко-/низкоконтекстные культуры. При анализе «высококонтекстных» культур можно построить на сравнении китайской и российской коммуникативных моделей
- Языковое сопровождение в социальных институтах: больницы, миграционные службы, образовательные учреждения.
- Работа с культурными кодами и перевод смыслов: анализ рекламы, официальных текстов, медиа.

### Модуль 3: Этика, технологии и проектная работа

- Этика межкультурного посредничества: нейтральность, конфиденциальность, преодоление предубеждений.
- Цифровые инструменты и ИИ в языковом сопровождении.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения дискуссий на заданные кейсы (оценка участников по уровню вовлеченности), деловых игр по темам, выполнения домашних заданий в виде кратких сообщений по теме, создания набора кейсов и их решений и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## 10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в четвертом семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей: анализ кейса с учетом теоретических основ коммуникации и предложение решения кейса. Продолжительность зачета 1 час.

Экзамен в пятом семестре проводится в письменной и устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из одной части – разработка комплексного протокола языкового сопровождения. Продолжительность экзамена 1,5 часа. Формат: письменный групповой (2-3 человека) или индивидуальный проект с последующей устной защитой и ответами на вопросы. Цель: проверить умение интегрировать теоретические знания (Модуль 1), практические инструменты (Модуль 2), этические и технологические принципы (Модуль 3) для решения комплексной задачи в условиях культурного и языкового разнообразия. Время: подготовка проекта ведется в течение 2-3 недель до экзаменационной сессии. Устная защита на экзамене — до 20 минут на команду (10-12 мин. презентация + 8-10 мин. вопросы).

Задание на экзамен (типовой бриф для студента): Вам, как консультанту по межкультурной коммуникации, поступил запрос от учреждения социальной сферы. Выберите ОДИН из вариантов и разработайте для него Комплексный протокол языкового и коммуникативного сопровождения. Варианты учреждений (на выбор студента):

1. Крупная городская поликлиника, где увеличился поток пациентов из Вьетнама и стран Средней Азии.
2. Центр социального обслуживания населения, запускающий программу адаптации для семей мигрантов из Африки и Афганистана.
3. Международный университет, где на англоязычную магистерскую программу приехали студенты из Китая, России, Италии и Франции.

Структура проекта (что должен содержать протокол):

Проект должен включать следующие обязательные разделы:

### 1. Аналитический раздел (проверка РОПК-1.1, РОПК-2.1):

- **Культурно-коммуникативный портрет** целевой группы: основные вероятные барьеры (языковые, невербальные, ценностные), предпочитаемые стили коммуникации (прямой/непрямой, высокий/низкий контекст).
  - **Анализ институционального контекста:** специфические «боли» и риски выбранного учреждения (где чаще всего возникают сбои?).

### 2. Практический раздел (проверка РОПК-1.2, РОПК-2.2):

- **Набор конкретных инструментов и решений:**
  - **Для моментального взаимодействия:** Глоссарий 15-20 ключевых фраз/терминов (на русском + языке группы + с фонетической транскрипцией). Шаблоны простых анкет/информированных согласий.
  - **Для долгосрочной работы:** Алгоритм действий сотрудника при вызове профессионального переводчика (телефонная/видеосвязь). План 20-минутного интерактивного тренинга для сотрудников учреждения по основам межкультурного взаимодействия.

- **Работа с культурными кодами:** Рекомендации по адаптации пространства (навигация, пиктограммы) и информационных материалов.

### 3. Стратегический и этический раздел (проверка ПК-2):

- **Этический кодекс** для сотрудников и привлекаемых переводчиков (принципы нейтральности, конфиденциальности, преодоления предубеждений).
- **Оценка рисков:** Какие цифровые инструменты (приложения-переводчики, САТ-системы) рекомендовать для упрощения работы, а в каких случаях они недопустимы (например, при переводе диагноза)? Аргументация.

Критерии оценки экзамена (проекта):

Критерий	Вес	Что оценивается
Глубина и адекватность анализа	30%	Применение теорий из курса к конкретному случаю, идентификация барьеров.
Практическая ценность и проработанность решений	40%	Конкретность, реализуемость, связь инструментов с контекстом, творческий подход.
Учет этических и технологических аспектов	20%	Четкость этических принципов, обоснованный выбор/отказ от технологий.
Качество презентации и защиты	10%	Структура, ясность, аргументированность ответов на вопросы.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

### 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

Модуль 1: Теоретические основы и барьеры коммуникации (22 часа)

Занятие 1-2 (4ч): Язык как культурный код. Лингвистическая относительность.

Практика: Упражнение «Картина мира в грамматике». Сравнение категорий вида глагола (русский), времен (английский), счетных слов (китайский). Дискуссия: как это влияет на восприятие действий?

Задание: Найти в текстах на изучаемых языках (немецкий, итальянский, французский) грамматические структуры, отражающие специфическое мышление.

Занятие 3 (4ч): Шум в коммуникации: Языковая интерференция.

Практика: Workshop «Типичные ошибки и их корни». Групповой анализ ошибок: фонетических (китайские студенты в русском), грамматических (носители романских языков в английском). Фокус не на исправлении, а на выявлении причины (интерференция родного языка).

Задание: Создать «памятку-предостережение» для носителя определенного языка, начинающего изучать другой.

Занятие 4 (2ч): Шум в коммуникации: Культурные стереотипы и предубеждения.

Практика: Упражнение «Айсберг культуры». Анализ стереотипов о Китае, России, Перу. Дискуссия: как стереотип мешает в работе соц. работника/медиатора? Тест на неявные ассоциации (обсуждение результатов).

Занятие 5-6 (4ч): Невербальная коммуникация: Когда тело говорит громче слов.

Практика: Анализ видеофрагментов публичных выступлений политиков из разных стран (Китай, США, Италия). Ролевая игра «Неловкое рукопожатие»: проигрывание сценариев с разной дистанцией, интонацией, жестами приветствия/несогласия.

Занятие 7-8 (4ч): Комплексный анализ кейса (итог по модулю 1).

Практика: Кейс «Непонимание в университетской столовой»: китайский студент молча отодвигает подаренный русским другом бутерброд с ветчиной (свинина + жест левой рукой). Задача: выявить ВСЕ виды «шума» (языковой, культурный, невербальный, ценностный).

Модуль 2: Практика языкового сопровождения в конкретных контекстах (30 часов)

Занятие 9-10 (4ч): Диагностика коммуникативного стиля.

Практика: Тест-игра «Прямой vs. Непрямой». Участники получают карточки с просьбами/отказами из разных культур и определяют стиль. Сравнение русской, немецкой (низкий контекст) и китайской, перуанской (высокий контекст) моделей на примере деловой переписки.

Занятие 11-12 (4ч): Языковое сопровождение в здравоохранении.

Практика: Ролевая игра «Прием у врача» с участием «пациента» (перуанец), «родственника-переводчика» (сын), врача и «профессионального медиатора». Разбор: этика перевода диагноза, работа с эмоциями, визуальные помощники (схемы, пиктограммы).

Занятие 13-14 (4ч): Языковое сопровождение в образовании.

Практика: Кейс «Родительское собрание»: учитель (носитель русского) + родитель-мигрант (Китай) + подросток как переводчик. Задача: разработать протокол для учителя и памятку для школы по инклюзивному общению. Создание глоссария ключевых школьных терминов на 3-4 языках.

Занятие 15-16 (4ч): Языковое сопровождение в миграционных службах.

Практика: Анализ и упрощение реального бланка уведомления о миграционном учете. Упражнение «Перевод смысла, а не слов»: как объяснить понятия «вид на жительство», «квота» без юридического жаргона.

Занятие 17-19 (6ч): Работа с культурными кодами в текстах.

Практика: Лаборатория по анализу медиа: сравнение репортажей о международном событии в российских, китайских и западных СМИ. Работа с рекламой: почему один слоган провалился при переводе (разбор реальных провалов, например, Pepsi в Китае). Адаптация публичной информации для иностранцев.

Занятие 20-21 (4ч): Техники модерации многоязычной дискуссии.

Практика: Симуляция круглого стола на тему «Адаптация иностранных студентов». Роли: российский администратор, китайский и итальянский студенты, перуанский аспирант. Задача «модератора»: обеспечить равное участие, контролировать темп, резюмировать.

Занятие 22-23 (4ч): Проектная сессия 1. Подготовка финального проекта.

Практика: Формирование команд, выбор темы проекта (например, «Гид по поликлинике для носителя китайского», «Меморандум о межкультурном общении для волонтеров»), составление плана работы.

### Модуль 3: Этика, технологии и проектная работа (12 часов)

Занятие 24 (4ч): Этические дилеммы межкультурного посредника.

Практика: Разбор этических кейсов: Конфликт лояльностей (кому вы служите: учреждению или клиенту?). Что делать, если клиент просит скрыть информацию? Дебаты на тему «Нейтральность vs. Адвокация» в социальной работе.

Занятие 25 (4ч): Цифровые инструменты в языковом сопровождении.

Практика: Сравнительный тест-драйв: работа с CAT-инструментами (Smartcat), переводчиками (DeepL), приложениями для мгновенного перевода (Google Translate, SayHi). Анализ рисков: конфиденциальность, ошибки в переводе медицинских терминов.

Занятие 26 (4ч): Проектная сессия 2. Презентация и защита финальных проектов.

Практика: Финальная презентация командных проектов перед «экспертной комиссией» (преподаватель и приглашенные специалисты). Критерии: учет теории, практическая полезность, креативность, этичность.

## **12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет**

а) основная литература:

– Вознесенский И. Cross-cultural interaction vs geopolitical culture: monograph (Кросс-культурные коммуникации vs геополитическая культура) : Монография. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2023. - 205 с. - ( Научная мысль ) . URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=439830>

– Мендес де Оливейра М. Деловые переговоры в ELF с культурно-лингвистической точки зрения / Милен Мендес де Оливейра.. - 1 онлайн-ресурс (XXIII, 204 страницы). - (Приложения когнитивной лингвистики; ;том 43: ) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/2317410.pdf>

– Климова И. Межкультурная коммуникация в многополярном мире : Учебное пособие Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации. - Москва : ООО «Научно-издательский центр ИНФРА-М», 2024. - 201 с. - ( Высшее образование (Финансовый университет) ) . URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=456022>.

б) дополнительная литература:

– Межкультурная коммуникация и изменение национальной идентичности: Избранные доклады, представленные на IV ежегодном симпозиуме Северной сети межкультурной коммуникации / Под ред. ди М. Лористин и Л. Рахну. – Тарту : Издательство Тартуского университета, 1999. – 184 с.: рис.

– Диалогическая этика / под редакцией Рональда К. Арнетта и Франсуа Курена.. — 1 интернет-ресурс. - (Диалоговые этюды; ;том 30: ) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/1813159.pdf>

– Engaging and transforming global communication through cultural discourse analysis : a tribute to Donal Carbaugh / edited by Michelle Scollo, Trudy Milburn.. - 1 online resource (xlvii, 336 pages). - ( Fairleigh Dickinson University Press series in communication studies ) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/1924223.pdf>

– Kriauciūnienė R. Educational, Linguistic, and Media Discourses. - Newcastle-upon-Tyne : Cambridge Scholars Publisher,, 2020.. - 1 online resource (187 p.). URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/2658546.pdf>

в) ресурсы сети Интернет:

– Анализ норм, стилистики русского языка. <https://gramota.ru/>

## **13. Перечень информационных технологий**

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс-диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –  
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –  
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

#### **15. Информация о разработчиках**

Нагель Ольга Васильевна, дфн, декан факультета иностранных языков, ФИЯ ТГУ